



Edizioni GBU

<http://www.edizionigbu.it>

info@edizionigbu.it

Da oltre trent'anni al servizio di una fede che pensa

Roma, 30-07-2005

Spett.le Edizioni GBU

Ho ricevuto la Vostra Lettera del 21-07-05 che qui trascrivo integralmente:

Gentilissima Marcella FANELLI,

facciamo seguito ai colloqui intercorsi per proporle il seguente accordo:

CESSIONE DEI DIRITTI DI TRADUZIONE

Tra

EDIZIONI GBU in persona del Presidente, Dott. Giacomo Carlo Di Gaetano, con sede legale in Via Colonna, 80 - 66013 CHIETI SCALO, P.IVA 01957750696, di seguito indicata come «Editore», e MARCELLA FANELLI residente a ROMA, in Via Poggioli, 9/17, cap. 00161 - Codice fiscale FNLML13C56H501C di seguito indicato come il «Traduttore»,

premesso che l'Editore è titolare dei diritti di traduzione, di pubblicazione e di distribuzione in lingua italiana delle seguenti opere, in forza dei contratti stipulati con i relativi editori:

- D. Wilkerson, *Noi abbiamo preso la droga*, anno di traduzione 1968;
- T.C. Hammond, *Aggiungi alla fede la conoscenza*, anno di traduzione 1969;
- L. Morris, *L'abolizione della religione*, anno di traduzione 1970
- I. Trobisch, *La gioia di essere donna*, anno di traduzione 1972;
- T. Kitwood, *Che cos'è umano*, anno di traduzione 1975;
- O. Chambers, *L'impegno per l'altissimo*, anno di traduzione 1976;
- R.V.G. Tasker, *La II epistola ai Corinzi*, anno di traduzione 1977;
- J. R.W. Stott, *Missione cristiana nel mondo moderno*, anno di traduzione 1978;
- H.M. Carson, *Le Epistole ai Colossesi e a Filemone*, anno di traduzione 1979;
- R.A. Finlayson, *Le vicende della teologia*, anno di traduzione 1980
- D. Field, *Omosessualità*, anno di traduzione 1985;
- I. Trobisch, *Imparare a dire addio*, anno di traduzione 1987;
- C.S. Lewis, *La mano nuda di Dio*, anno di traduzione 1987;
- H. Roseveare, *Ci ha dato una valle*, anno di traduzione 1990;
- I.H. Marshall, *Gli Atti degli apostoli*, anno di traduzione 1990
- D. Burt, *Come dirglielo. Riflessioni e consigli sull'evangelizzazione*, anno di traduzione 1995;
- J. White, *Scacco matto*, anno di traduzione 1997;
- F.F. Bruce, *L'epistola di Paolo ai Romani*, anno di traduzione 1997;
- A.E. McGrath, *Gesù chi è e perchè è importante saperlo*, anno di traduzione 1997;
- J.R.W. Stott, *La croce di Cristo*, anno di traduzione 2001;
- J. Lamb, *Verità + Amore*, anno di traduzione 2000;
- J.R.W. Stott, *Le epistole di Giovanni (I e II ed.)*, anno di traduzione (1972; 2004);
- R.T. France, *Il vangelo secondo Matteo*, anno di traduzione 2004;

si conviene e si stipula quanto segue:

1. **Cessione dei diritti di utilizzazione economica** – Il Traduttore, agendo per sé, eredi ed aventi causa a qualsiasi titolo, cede all'Editore in via esclusiva tutti i diritti di utilizzazione economica delle traduzioni indicate nel preambolo, senza limiti territoriali. Pertanto si intendono ceduti i diritti esclusivi di pubblicazione delle traduzioni in ogni forma di edizione (volume, periodico, dispense, ecc.). Inoltre si intende qui compresa la pubblicazione delle traduzioni, in forma integrale o ridotta o condensata, in edizioni speciali per book-club o analoghe organizzazioni, come pure la pre- o post-pubblicazione di parti separate o dell'intera opera in antologie o su quotidiani e periodici o allegate agli stessi anche mediante licenza a terzi.

Oltre ai diritti esclusivi sopraccitati, il Traduttore cede all'Editore i seguenti diritti esclusivi:

Via Colonna, 80 - 66013 Chieti Scalo Tel 0871/574498 ; Fax 0871/563378



- a) diritto di tradurre e diffondere la traduzione in qualsiasi lingua o dialetto;
- b) diritto di adattare e di elaborare la traduzione o parte della stessa per la riduzione a fumetti, per la riduzione cinematografica, teatrale, radiofonica, televisiva, in opere multimediali;
- c) diritto di registrare la traduzione su supporti meccanici o elettronici, nonché di diffonderla attraverso tecnologie informatiche;
- d) diritto di riproduzione vocale delle traduzioni tramite lettura da parte di un singolo lettore;
- e) **diritto di concedere, anche tramite enti di gestione collettiva, licenze per la riproduzione parziale delle traduzioni mediante fotocopia o procedimenti analoghi;**
- f) **diritto di autorizzare il prestito o il noleggio delle traduzioni, come pure di concedere l'esercizio di tali diritti ad organismi di gestione collettiva;**
- g) **diritti di merchandising.**
2. **Trasferimento dei diritti a terzi - Il Traduttore autorizza l'Editore a cedere ad altri i diritti acquistati grazie al presente contratto, sia in tutto sia in parte, sia in Italia sia all'estero.**
3. **Durata della cessione - La cessione dei diritti di utilizzazione economica delle traduzioni ha la durata di anni 20 dall'accettazione del presente contratto. Entro il termine di cui al comma precedente l'Editore potrà pubblicare i testi tradotti nel numero di edizioni che riterrà necessario e utilizzarlo in ogni altra forma prevista dalla clausola n. 1 o comunque consentita dalla natura dell'opera da tradurre. Per quanto riguarda le edizioni a stampa il numero minimo di esemplari per ogni edizione non sarà inferiore a 1000. Decorso il periodo di venti anni, ove l'Editore intendesse continuare la pubblicazione delle traduzioni, il Traduttore si impegna, a parità di condizioni offerte da altri, ad accordargli la preferenza.**
4. **Pacifico godimento dei diritti - Il Traduttore dichiara che le traduzioni sono inedite; dichiara inoltre di essere l'unico Autore ed esclusivo proprietario e di avere tutte le facoltà necessarie a stipulare il presente contratto; garantisce, per tutta la durata del contratto, il pacifico possesso e godimento dei diritti ceduti; assicura che le traduzioni non violano, ne in tutto ne in parte, diritti di terzi, facendo salvo l'Editore da tutti i danni e spese che potessero derivargli; si impegna a prestare, a richiesta dell'Editore, la propria collaborazione e assistenza qualora il pacifico godimento dei diritti ceduti venisse turbato da porte di terzi e comunque a tenere indenne l'Editore dalle pretese o azioni di tali terzi. Il Traduttore si impegna per tutta la durata del presente contratto a non pubblicare o far pubblicare né in proprio, né in collaborazione con altri, né in forma anonima, né sotto pseudonimo, né con il nome di congiunti altra traduzione delle opere oggetto del presente contratto.**
5. **Accettazione delle traduzioni - L'Editore accetta le traduzioni.**
6. **Modifiche delle traduzioni - L'Editore potrà chiedere al Traduttore di introdurre nelle traduzioni tutte le variazioni che ritenesse necessarie per migliorarne l'aderenza al testo originario o per rendere l'opera tradotta più comprensibile per il pubblico italiano. Qualora il Traduttore non provvedesse ad apportare le modifiche richieste nel termine di 120 giorni, l'Editore potrà apportarle direttamente o farle apportare da altri, con possibilità di citarne il contributo. In tal caso il Traduttore potrà chiedere che venga omessa l'indicazione del proprio nome.**
7. **Facoltà di non pubblicare la traduzione - L'Editore si riserva la facoltà di non pubblicare le traduzioni.**
8. **Citazione del Traduttore - Il nome del Traduttore verrà citato con il dovuto rilievo in una delle prime pagine dell'edizione a stampa, secondo i tipi delle EDIZIONI GBU. L'Editore si impegna a far sì che anche i terzi a cui dovesse cedere eventualmente i diritti totali o parziali ai sensi della clausola n. 3 citino con il dovuto rilievo e nelle forme d'uso il nome del Traduttore. La menzione del Traduttore apparirà anche sul catalogo dell'Editore e nella pubblicità dell'opera.**
9. **Determinazione del compenso - Quale compenso per la traduzione e per la cessione dei diritti di cui alla clausola 1 l'Editore corrisponderà al Traduttore la somma a stralcio di € 500. Tale somma verrà versata entro 60 giorni dall'atto dell'accettazione delle traduzioni, fatte salve le ipotesi previste dai commi 2° e 3° della clausola n. 8.**
10. **Carattere dei compensi - I compensi spettanti al Traduttore sulla base del presente contratto sono da considerarsi a tutti gli effetti di legge, dal punto di vista fiscale e sostanziale, quali diritti d'autore.**
11. **Copie giustificative - Il Traduttore riceverà gratuitamente dall'Editore n. 2 copie delle opere tradotte.**
12. **Vendita delle copie dopo la scadenza del contratto - Dopo la scadenza del contratto e anche in caso di sua anticipata risoluzione, l'Editore avrà la facoltà di continuare fino all'esaurimento per un periodo di tempo non superiore a 5 anni la vendita delle copie stampate prima della scadenza e/o della risoluzione del contratto. Tale facoltà opera anche per l'esecuzione dei contratti di sub-licenza dei diritti ceduti a terzi.**



13. Forma delle modifiche - **Ogni eventuale modifica del contenuto del presente contratto sarà valida e operante solo se fatta in forma scritta.**
14. Efficacia delle cessioni a terzi - **In caso di scioglimento del presente contratto, per qualsiasi motivo esso avvenga, le cessioni a terzi dei diritti conservano piena efficacia.**
15. Natura fiduciaria del contratto - **Il contenuto del presente contratto ha natura fiduciaria. Le parti sono d'accordo nel mantenere la più assoluta riservatezza circa i dati, le notizie, le informazioni che possono acquisire nel corso del rapporto nonché circa il contenuto del presente contratto.**
16. Titoli delle clausole - **I titoli delle clausole del presente contratto sono puramente indicativi e non hanno effetto sulla interpretazione delle clausole stesse.**
17. Autorità giudiziaria competente - **Solo competente per ogni eventuale controversia derivante dal presente contratto sarà il Foro ove ha sede l'Editore, con esclusione di ogni altro Foro, alternativo o concorrente.**

Qualora il contenuto della presente lettera rispecchi fedelmente, come riteniamo, quanto oggetto dei nostri precedenti colloqui, La preghiamo di voler cortesemente restituircene copia da Lei sottoscritta in segno di accettazione e benestare, ed ulteriormente sottoscritta per approvazione specifica, ai sensi dell'art. 1341 cod. Civ., comma 2°, delle clausole n. 2 (trasferimento dei diritti a terzi); 3 (durata della cessione); 5 (accettazione delle traduzioni); 6 (modifiche delle traduzioni); 7 (facoltà di non pubblicare la traduzione); 12 (vendita delle copie dopo la scadenza del contratto); 14 (efficacia delle cessioni a terzi); 17 (autorità giudiziaria competente).

Con i migliori saluti

EDIZIONI GBU

Dott. Giacomo Carlo DI GAETANO

Vi comunico il mio completo accordo con il contenuto della Vostra lettera sopra trascritta. La presente ha pertanto valore di accettazione della Vostra proposta di accordo

Cordiali saluti

Firma del Traduttore

Marcello Jarelli
.....

Approvo inoltre specificamente, ai sensi ed agli effetti dell'art. 1341 cod. Civ., comma 2°, delle clausole n. 2 (trasferimento dei diritti a terzi); 3 (durata della cessione); 5 (accettazione delle traduzioni); 6 (modifiche delle traduzioni); 7 (facoltà di non pubblicare la traduzione); 12 (vendita delle copie dopo la scadenza del contratto); 14 (efficacia delle cessioni a terzi); 17 (autorità giudiziaria competente).

Firma del Traduttore

Marcello Jarelli
.....